

# Dictionary Applied Geology

## English – French – German – Spanish

Merkel B., Berrios D., Birkle P., Planer-Friedrich B.,  
Portugal E., Santoyo E., Santoyo S. (2001)

Freiberg Online Geosciences (FOG), Vol. IV, <http://www.geo.tu-freiberg.de/fog/issues.html>

### ENGLISH

This dictionary was compiled by hydrogeologists from Germany, Mexico and Nicaragua. German and Spanish expressions were established by native speakers, all of them with a good knowledge of English and some French. However no native English or French speaker has reviewed the dictionary so far. Using the dictionary you will additionally recognize that some translations are still missing in one or more languages while they are already available in others. Further some special expressions you are looking for might be neglected at all.

The dictionary is published by now in order to make it available to as many scientists in the field of applied geology as possible, however it is still under construction and probably will ever be. We do think about adding definitions for at least part of the words and a more convenient way to query. If you find any mistakes, missing words or if you have any additional suggestions or want to participate in our multilingual dictionary project (e.g. with a further language) please feel free to contact Prof. Dr. Broder Merkel ([merkel@geo.tu-freiberg.de](mailto:merkel@geo.tu-freiberg.de)).

At the end of this four lingual introduction you will find the dictionary applied geology in four versions, all of them contain all four languages, sorted by the language listed in the file name (“English dictionary”: expressions sorted by the first column English; “Deutsches Wörterbuch”: expressions sorted by the first column German, etc.). You may download each dictionary and use the search function of the Acrobat Reader to look for the desired expression. Articles are indicated behind each word with (f) for feminine, (m) for masculine, (n) for neutral. For some words several translations exist in one language or the other. They are listed in different lines below each other.

All copyrights belong to the authors. Neither the whole dictionary nor parts of it are to be published by any other user.

We hope this dictionary helps you working in the multilingual field of applied geology and you will help us to further improve it. Enjoy!

The authors

## **FRANÇAIS**

Le dictionnaire présent a été fourni par des savants de hydrogéologie d'Allemagne, du Mexique et du Nicaragua. Des expressions allemandes et espagnoles ont été réexaminées par des locuteurs natifs tous avec une bonne connaissance de l'anglais et en partie aussi connaissances de français. Cependant aucun locuteur natif de français ou d'anglais a passé en revue jusqu'ici ce dictionnaire. En l'utilisant vous constaterez en outre, que quelques traductions, que vous cherchez, manquent dans une ou plusieurs langues encore, tandis qu'ils existent déjà pour d'autres. En outre, des expressions spéciales que vous cherchez, peuvent manquer jusqu'ici encore complètement.

Le dictionnaire est édité à ce jour afin de le rendre disponible à autant de scientifiques dans le domaine de la géologie appliquée comme possible, toutefois il est toujours en construction et sera probablement jamais. Nous pensons à ajouter des définitions pour au moins une partie des mots et d'une manière plus commode de questionner. Si vous trouvez n'importe quelles erreurs, mots absents ou si vous avez quelques suggestions additionnelles ou voulez veuillez participer à notre projet multilingue de dictionnaire (par exemple avec une autre langue) sentez-vous libre pour contacter Prof. Dr. Broder Merkel ([merkel@geo.tu-freiberg.de](mailto:merkel@geo.tu-freiberg.de)).

À la fin de ces quatre linguales introductions vous trouverez le dictionnaire géologie appliquée dans quatre versions, tous contiennent chacune des quatre langues, assorties par la langue énumérée dans le nom de fichier ("English dictionary": expressions assorties par anglais en première colonne; "Deutsches Wörterbuch": expressions assorties par Allemand en première colonne, etc). Vous pouvez télécharger chaque dictionnaire et employer la fonction de recherche du programme Acrobat Reader pour rechercher l'expression désirée. Des articles sont indiqués derrière chaque mot avec (f) pour féminin, (m) pour masculin, (n) pour le neutre. Pour quelques mots plusieurs traductions existent en une langue ou l'autre. Elles sont énumérées dans différentes lignes au-dessous de l'un l'autre.

Tous les droits visant la multiplication appartiennent aux auteurs. Ni le dictionnaire entier ni des parties ne doivent être copiés par d'autres utilisateurs.

Nous espérons que ce dictionnaire vous aide lors du travailler dans le secteur multilingue de la géologie appliquée et vous nous aidez à l'améliorer plus loin. Appréciez!

Les auteurs

## DEUTSCH

Das vorliegende Wörterbuch wurde von Hydrogeologen aus Deutschland, Mexiko und Nicaragua erstellt. Deutsche und spanische Ausdrücke wurden von Muttersprachlern überprüft, die alle über gute Englisch-Kenntnisse und teilweise auch Französisch-Kenntnisse verfügen. Allerdings hat bisher kein Englisch- oder Französisch-Muttersprachler dieses Wörterbuch Korrektur gelesen. Wenn Sie es benutzen, werden Sie zudem feststellen, dass einige Übersetzungen noch in einer oder mehreren Sprachen fehlen, während sie für andere schon vorhanden sind. Außerdem mögen spezielle Ausdrücke, die Sie suchen, bislang noch völlig fehlen.

Das vorliegende Wörterbuch wurde zu diesem Zeitpunkt veröffentlicht, um es so vielen Wissenschaftlern im Bereich der angewandten Geologie wie möglich zugänglich zu machen, auch wenn es immer noch in Bearbeitung ist und das wahrscheinlich auch in Zukunft bleiben wird. Unter anderem planen wir, Wortdefinitionen zumindest für einen Teil der Ausdrücke hinzuzufügen, und die Abfrage einfacher zu gestalten. Wenn Sie Fehler finden, spezielle Ausdrücke vermissen, sonstige Anregungen haben oder aber in unserem mehrsprachigen Wörterbuch-Projekt mitarbeiten möchten (z.B. durch den Beitrag einer weiteren Sprache) wenden Sie sich bitte an Prof. Dr. Broder Merkel ([merkel@geo.tu-freiberg.de](mailto:merkel@geo.tu-freiberg.de)).

Am Ende dieser viersprachigen Einführung, finden Sie das Wörterbuch Angewandte Geologie in vier Versionen, alle enthalten alle vier Sprachen, sortiert jeweils nach der Sprache, die im Dateinamen aufgeführt ist („English dictionary“: Wörter sortiert nach Englisch in der ersten Spalte, „Deutsches Wörterbuch“: Wörter sortiert nach Deutsch in der ersten Spalte, etc.). Sie können jedes Wörterbuch für sich herunterladen und die Suchfunktion des Programms Acrobat Reader benutzen, um nach dem gewünschten Wort zu suchen. Artikel sind hinter jedem Wort angegeben wobei (f) für weiblich, (m) für männlich und (n) für Neutrum steht. Für manche Wörter gibt es in der einen oder anderen Sprache mehrere Übersetzungen. Diese sind in aufeinanderfolgenden Zeilen aufgelistet.

Alle Rechte zur Vervielfältigung liegen bei den Autoren. Weder das gesamte Wörterbuch noch Teile daraus dürfen durch andere Nutzer kopiert werden.

Wir hoffen, dass Ihnen unser Wörterbuch bei der Arbeit im multilingualen Bereich der angewandten Geologie hilft und dass Sie uns helfen, es zu erweitern und verbessern. Viel Spaß!

Die Autoren

## ESPAÑOL

El presente diccionario es el resultado de una detenida compilación realizada por parte de hidrogeólogos de Alemania, Nicaragua y México. Los términos en alemán y en español fueron revisados por personas cuya lengua materna es cualquiera de estos dos idiomas. Todos los participantes poseen un grado bastante aceptable de conocimientos de inglés o francés. Sin embargo, este diccionario aún no ha sido revisado por auténticos anglo o francoparlantes. A través de su uso, el lector se dará cuenta de que faltan vocablos equivalentes en uno o más idiomas, mientras que otros ya están completos. Más aún, pueden existir algunos términos específicos que podrían no estar incluidos.

Esta obra se presenta para que sea consultada por el mayor número posible de científicos y profesionistas de las ciencias geológicas aplicadas. Sin embargo, se encuentra en ejecución y revisión continuas y probablemente siempre lo estará por lo vertiginoso del avance de las ciencias de la tierra. Se considera añadir definiciones para cierto número de términos y una forma más adecuada de realizar búsquedas. Para sugerencias, omisiones y correcciones, o bien para unirse a este proyecto multilingüe, favor de contactar al Prof. Dr. Broder Merkel via la red electrónica mundial ([merkel@geo.tu-freiberg.de](mailto:merkel@geo.tu-freiberg.de)).

A continuación, se presenta el diccionario de las ciencias geológicas aplicadas en cuatro versiones, cada una de ellas conteniendo los términos correspondientes en cuatro idiomas y clasificadas según el idioma designado por el nombre de archivo (e.g.: Diccionario en español: vocablos clasificados en español en la primer columna; Deutsches Wörterbuch: términos clasificados en alemán en la primer columna; etc.). Cada diccionario puede ser extraído de este sitio de red electrónica y así utilizar la herramienta de búsqueda del Acrobat Reader a fin de encontrar el término requerido. Los géneros de cada palabra se indican con (f) para el femenino, con (m) para el masculino y con (n) para el neutro. Puede existir más de una palabra para la traducción de un solo término de un idioma a otro. Estas palabras se hallan en forma de lista en la misma columna.

Se establecen los derechos de autor prohibiéndose la publicación total o parcial de este diccionario por alguna otra persona o grupo de ellas.

Se espera que la presente obra ayude a los usuarios en su trabajo diario en el campo de las ciencias geológicas aplicadas en un aspecto multilingüístico y que su ellos contribuyan a su mejora en el futuro. ¡Aprovechémoslo!

Los autores.